

## Легализация и заверение Апостилем документов в Швейцарии

Мы поможем Вам **легализовать или поставить Апостиль** на документы, выданные органами власти в Швейцарии, для их дальнейшей подачи в органы других государств, в том числе Украины и других стран СНГ.

### Легализация документов

При легализации документа удостоверяется подлинность оригинала официальной подписи, функции и печати. Легализация – это аутентификация документов для государств, которые не присоединились к Гаагской конвенции об Апостиле. В таких случаях требуется подтверждение консульского представительства в Швейцарии.

### Апостилирование документов

Легализация для государств, присоединившихся к Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года (далее – «Конвенция»), может осуществляться с использованием Апостиля.

<https://assets.hcch.net/docs/beb3454c-c9b6-43bc-8040-53a405323d9f.pdf>

В соответствии с положениями Конвенции официальные документы, выданные органами власти и должностными лицами одного из государств-участниц Конвенции, признаются действительными на территории других стран при наличии штампа «Апостиль».

Проверить входит ли Ваша страна в список стран, которые признают документы других государств, заверенные Апостилем, можно перейдя по ссылке:

<https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/status-table/?cid=41>

### Что такое Апостиль?

Апостиль в Швейцарии представляет собой четырехугольный штамп 10 на 10 сантиметров, содержащий обязательный заголовок «Apostille» и ссылку на Гаагскую конвенцию 1961 года на французском языке (Convention de La Haye du 5 Oktober 1961), который ставится на обратной стороне документа.

В зависимости от кантона Швейцарии содержание штампа оформляется на одном из государственных языков: немецком, французском или итальянском, также апостиль может быть составлен или дублирован на английском языке, испанском или португальском языках.



## **ВАЖНО: Апостиль в Швейцарии проставляется только на оригинал документа.**

Апостиль должны признавать обе страны – страна, в которой выдан документ, и страна назначения; обе страны должны быть участницами Конвенции. Если страна назначения не признает Апостиль, то нужен не Апостиль, а консульская легализация.

Однако существуют исключения, когда между двумя государствами заключено отдельное соглашение о взаимном признании официальных документов. В таких случаях Апостиль и консульская легализация не требуются, а достаточно нотариального заверения.

## **На какие документы можно поставить Апостиль в Швейцарии?**

Заверять Апостилем можно только официальные и государственные документы граждан, и отдельные документы юридических лиц. К ним относятся документы образовательных учреждений, судов, прокуратуры, органов ЗАГСа, нотариусов и других государственных органов.

### **Для Швейцарии апостилируют:**

- Выписки из торгового реестра;
- официальные документы, выданные органами власти Швейцарии;
- документы об образовании (дипломы, аттестаты об окончании школы, свидетельства об обучении);
- документы, выданные судами Швейцарии: приговоры и судебные решения;
- переводы, сделанные судебным переводчиком;
- документы, выданные или заверенные нотариусом;
- другие официальные документы.

### **Что такое легализация документа?**

Это общий термин для официального подтверждения, например факта, выписки из реестра или подписи частных лиц.



### **Что такое заверенная копия?**

Нотариально заверенная копия лишь подтверждает, что данная копия соответствует документу, указанному заказчиком в качестве оригинала. Однако это не подтверждает подлинность оригинала. Поэтому заверенную копию такого документа не всегда принимают за рубежом.

Подлинность официального документа или оригинальной официальной подписи может быть подтверждена только на оригинале.

Рекомендуется уточнить у иностранного органа, в который вы должны подать документы, что именно требуется.

### **Как получить аутентичные переводы?**

Требования к переводу могут отличаться от страны к стране и от офиса к офису внутри страны – в зависимости от юридической сделки, местного законодательства и практики. Поэтому, пожалуйста, уточняйте в офисе, куда нужно подавать документы (где можно сделать перевод, нужно ли и как его заверять, и нужно ли заверять оригинал и перевод). Важно различать, должна ли быть удостоверена только подпись переводчика, или нужно также подтвердить содержание. Мы можем предоставить Вам услуги аутентичности перевода.